Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc: Jak najdalej mi, JAHWE, od czynienia tego! Czy miałbym pić krew ludzi, którzy poszli (po wodę) z narażeniem życia?\* I nie chciał jej pić. Tego dokonali ci trzej bohaterowie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ani myślę, JAHWE, to uczynić — powiedział. — Czy miałbym pić krew ludzi, którzy udali się po nią z narażeniem życia? Nie chciał jej zatem pić. Tego dokonali ci trzej bohaterowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Niech JAHWE mnie strzeże *od tego*, abym miał to uczynić. Czyż to nie krew mężczyzn, którzy poszli z narażeniem życia? I nie chciał jej pić. Tego dokonali ci trzej waleczni wojownicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Nie daj mi tego Panie, abym to miał uczynić. Izali to nie krew mężów, którzy szli z niebezpieczeństwem dusz swoich? I nie chciał jej pić. Toć uczynili oni trzej mocarze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Niech mi będzie JAHWE miłościw, żebych tego nie uczynił! A więc krew tych ludzi, którzy chodzili, i dusz niebezpieczeństwo mam pić? Nie chciał tedy pić. To uczynili trzej namocniejszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział: Niechaj mnie Pan strzeże od uczynienia tej rzeczy! Czyż mam pić krew ludzi, którzy z narażeniem życia podjęli tę wyprawę? I nie chciał jej pić. Tego dokonali ci trzej bohaterowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Niech mnie Pan zachowa, abym to miał uczynić. Czyż miałbym pić krew mężów, którzy poszli z narażeniem własnego życia? I nie chciał jej pić. Tego dokonali ci trzej rycerze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ze słowami: O PANIE! Przenigdy tego bym nie zrobił! Czyż nie jest to krew ludzi, którzy poszli z narażeniem własnego życia? I nie chciał jej pić. Ci trzej bohaterowie tego dokonali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział przy tym takie słowa: „Niech mnie JAHWE zachowa od zrobienia czegoś takiego! Byłoby to tak, jakbym pił krew ludzi, którzy się wyprawili po tę wodę z narażeniem swojego życia!”. I nie napił się tej wody. Tego dokonali owi trzej wojownicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: ”Niech mnie strzeże Jahwe, bym miał to uczynić! Czyż miałbym pić krew ludzi, którzy z narażeniem życia poszli po nią?” I nie chciał jej pić. Tego dokonali trzej bohaterowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Змилосердися наді мною, Господи, щоб я це не вчинив. Чи питиму кров мужів, що пішли (з небезпекою) для їхніх душ, і не забажав її пити. Це вчинили три сильні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Dalekim to ode mnie, WIEKUISTY, bym to uczynił! Miałbym pić krew tych ludzi, co przedsięwzięli tą wyprawę, z narażeniem swojego życia? Zatem nie chciał jej pić. A tego dokonali owi trzej rycerze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedział: ”Jest nie do pomyślenia, JAHWE, żebym to uczynił! [Czyż mam pić] krew mężów, którzy poszli z narażeniem swych dusz?” I nie chciał jej płć. Oto, czego dokonali ci trzej mocarze. |

1. 1) z narażeniem życia, ּבְנַפְׁשֹותָם , idiom: z (narażeniem) swych dusz. [↑](#footnote-ref-2)